



西班牙小建筑  
Small Architecture in Spain

+

马岩松——疯狂兔  
Yansong Ma – Mad Rabbit

西班牙小建筑·马岩松——疯狂兔

Small Architecture in Spain / Yansong Ma – Mad Rabbit

Levene House / Eduardo Arroyo / Spain

Nasrid Wall / Antonio Jiménez Torrecillas / Spain

SGAE Central Office / Antón García Abril / Spain

Sinossteel International Plaza / MAD / China

Absolute Towers / MAD / Canada



建筑与都市

中文版 08:12

Architecture and Urbanism

Chinese Edition 08:12

AM

**LUXALON<sup>®</sup>**  
**樂思龍<sup>®</sup>** 建築產品



亨特道格拉斯工业(中国)有限公司  
HUNTER DOUGLAS INDUSTRIES (CHINA) CO., LTD

中国上海市莘庄工业区中春路2805号

邮编: 201108

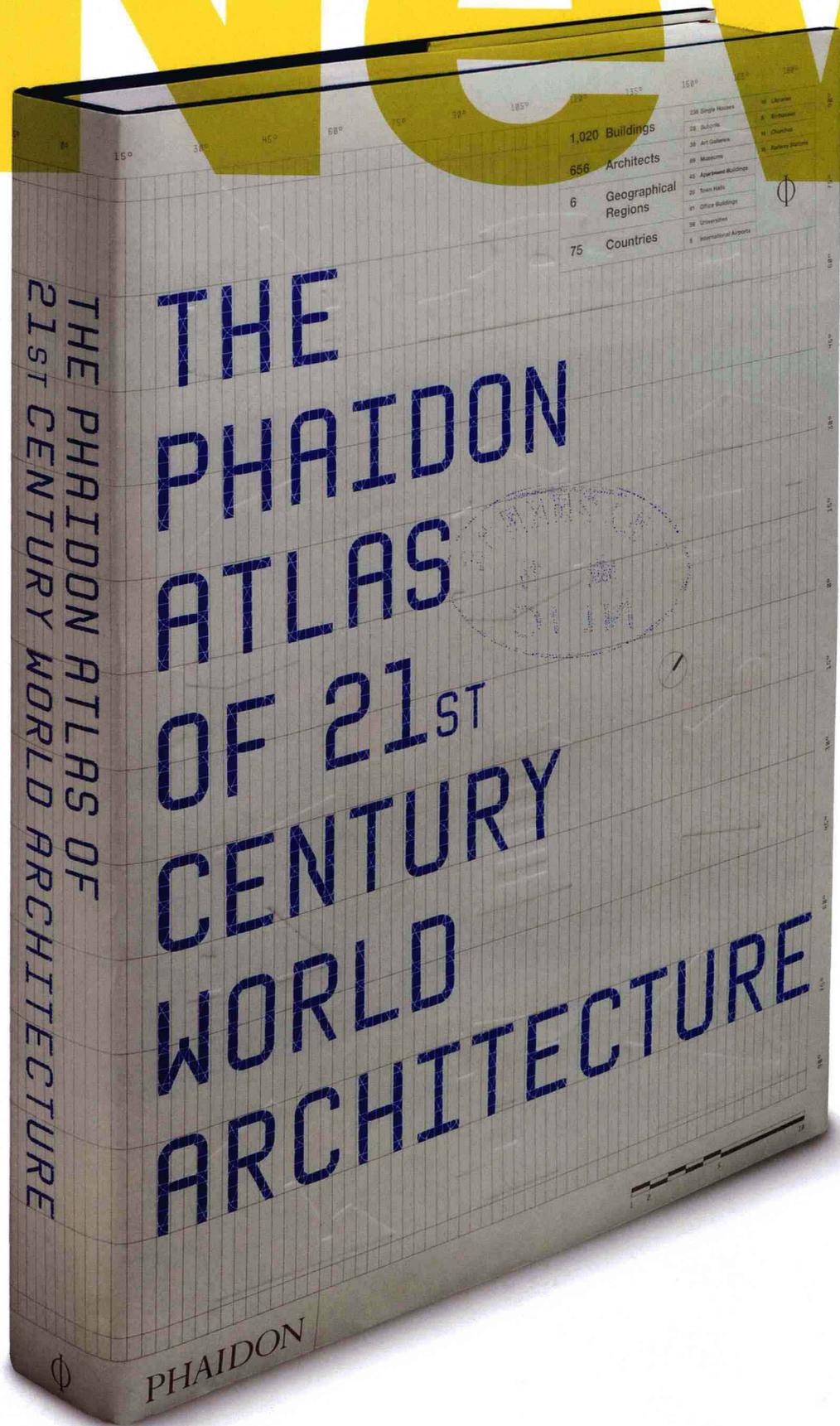
电话: 86-21-64429999

传真: 86-21-64428090

[www.hunterdouglas.cn](http://www.hunterdouglas.cn)

**HunterDouglas**

# Now.



All the greatest buildings of the 21st century

Follows the sensational success of Phaidon's first Atlas of Architecture

"As comprehensive as it is sweeping, the *Atlas* is an indispensable work of reference for the architecture of our time."  
**Richard Meier, Architect**

"It's amazing to have the comfort of knowing that, thanks to Phaidon, there is no one who is doing fine work that remains undiscovered, anywhere in the world."  
**John Pawson, Architect**

"You cannot fully understand architecture unless you visit and experience it in person. *Atlas* is the perfect guide for this 'experience.'"  
**Kengo Kuma, Architect**

£ 100.00 UK

ISBN 0 7148 4874 7

Available from all good book stores

[www.phaidon.com/21stcenturyatlas](http://www.phaidon.com/21stcenturyatlas)



《建筑与都市》  
Architecture and Urbanism

西班牙小建筑  
Small Architecture in Spain

马岩松——疯狂兔  
Yansong Ma – Mad Rabbit

《建筑与都市》中文版编辑部编  
邓小骅 蒋春倩 宋黎欣 张怡 徐静 译

宁波出版社  
Ningbo Publishing House

# au

Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2008:12 No.024

## 日文版

发行人 / 主编:

吉田信之

## 联合编辑:

艾尔文·J·S·维瑞

西泽立卫

肯·塔达司·奥斯玛

海拉·凡·桑迪

马卫东

关晟

## 设计顾问:

麦西莫·维格奈里

## 顾问:

安藤忠雄, 大阪

雅克·赫尔佐格, 巴塞尔

伊东丰雄, 东京

瑞姆·库哈斯, 鹿特丹

特伦斯·莱利, 迈阿密

塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦

让-路易·柯芬, 巴黎

森俊子, 坎布里奇

莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇

## 副主编:

吉田贤次

宫内智久

津久井典子

## 编辑部成员:

依田加奈惠

横山圭

松宫里江

山西加纳

## 中文版

发行人 / 主编:

马卫东

## 责任编辑:

吴波 / 曹文珺

## 编辑部成员:

黄竹盈 / 吴文娟

## 市场部:

钱晨煜 / 王昊 / 杯贺 / 王静晶

## 图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市: 西班牙小建筑·马岩松: 疯狂兔专辑 /

《建筑与都市》中文版编辑部编

宁波: 宁波出版社, 2008.12

ISBN 978-7-80743-327-9

I. 建... II. 建... III. 建筑设计—作品集—世界 IV. TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第199843号

编辑: 《建筑与都市》中文版编辑部

上海市大连路970号706室(海上海9号楼), 200092

Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336

http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

出版: 宁波出版社 社长: 陆开江 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

发行: 宁波出版社 宁波市苍水街79号, 315000

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

文筑书店 上海市大连路970号706室(海上海9号楼), 200092

Tel: +86-21-3377-0163 Fax: +86-21-3377-3336

印刷: 上海雅昌彩色印刷有限公司

开本: 615×915mm 1/16 印张: 10 版次: 2008年12月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80743-327-9

定价: 98.00元



《建筑与都市》中文版权归文筑国际所有  
未经书面允许不得转载  
本书中文版授权宁波出版社出版

# au

Architecture and Urbanism

Chinese Edition

2008:12 No.024

7

最新信息：赫尔佐格和德梅隆设计伦纳德大街 56 号住宅楼 / MVRDV 赢得地拉那湖滨项目竞标 / OMA 将设计其在纽约的第一幢高层

10

访谈：路易·奥特·密斯·凡·德·罗奖在中国

14

彼得·卒姆托

克劳斯修士田野小教堂

28

斯诺赫塔建筑事务所

奥斯陆新国家歌剧院

40

赫尔佐格和德梅隆建筑事务所

邦德街 40 号，邦德街公寓楼

## 专辑一：西班牙小建筑

53

论文：意谓现代——西班牙建筑师的本土建筑

费雷迪·马熙达，阿利西亚·古雷诺·叶斯蒂

58

MGM 莫拉莱斯·吉尔斯·马利斯科尔建筑师事务所

波普罗区五户住宅改造

霍罗斯旅馆——住宅的改造与再利用 66

74

费尔明·巴斯克斯 / b720 建筑师事务所

托里克广场整修设计

82

爱德华多·阿罗约

拉维内住宅

92

吉列尔莫·巴斯克斯·康斯维格拉

巴埃罗·克劳迪亚考古遗址的游客中心

100

安东尼奥·希门尼斯·托列西拉斯

那扎利墙

106

安东·加西亚·阿布利尔

SGAE 中央办公楼

## 专辑二：马岩松——疯狂兔

120

论文：MAD 在中国

马克·威格利

122

座谈：疯狂晚餐，纽约

130

北京 2050

132

中钢国际广场

138

鄂尔多斯博物馆

142

红螺会馆

146

内蒙古草原别墅

148

梦露大厦

152

嘉德艺术中心

156

鱼缸

**Japanese Edition**

**Publisher / Editor:**

Nobuyuki Yoshida

**Editorial Associates:**

Erwin J.S. Viray

Ryue Nishizawa

Ken Tadashi Oshima

Hera Van Sande

Ma Weidong

Seng Kuan

**Design Consultant:**

Massimo Vignelli

**Advisers:**

Tadao Ando, Osaka

Jacques Herzog, Basel

Toyo Ito, Tokyo

Rem Koolhaas, Rotterdam

Terence Riley, Miami

Cecil Balmond, London

Jean-Louis Cohen, Paris

Toshiko Mori, Cambridge

Mohsen Mostafavi, Cambridge

**Senior Editor:**

Kenji Yoshida

Tomohisa Miyauchi

Noriko Tsukui

**Editorial Staff:**

Kanae Yoda

Kei Yokoyama

Rie Matsumiya

Kana Yamanishi

**Chinese Edition**

**Publisher / Chief Editor:**

Ma Weidong

**Editor:**

Wu Bo / Wenona Cao

**Editorial Staff:**

Wendy Huang / Stella Wu

**Marketing:**

Yogurt Qian / Kevin Wang / He Bei / Jingjing Wang

Editorial Department: CA-GROUP (Shanghai)

Address: Room 706, No.970 Dalian Rd, Shanghai

(Hi-Shanghai Loft #9), 200092 China

Tel: +86-21-6515-0876 Fax: +86-21-3377-3336

http://www.cagroup.cn E-mail: editor@cagroup.cn

Publisher: Ningbo Publishing House

Address: 79 Cangshui Road, Ningbo, 315000 China

Tel: +86-574-8728-6804 Fax: +86-574-8725-2732

Sale Department: Ningbo Publishing House / CA Bookshop

Tel: +86-574-8728-9976 Fax: +86-574-8727-9895

Address: Room 706, No.970 Dalian Rd, Shanghai, 200092 China

Tel: +86-21-3377-0163 Fax: +86-21-3377-3336

Printed and bound in Shanghai by Shanghai Artron Colour Printing Co., Ltd.

7

**Currents:** 56 Leonard Street by Herzog & de Meuron / Tirana Rocks by MVRDV Wins Lakeside Competition / OMA to Build Its First Residential High-rise in New York City

10

**Interview:** Lluís Hortet: Mies Van De Rohe Award 2007 in China

14

**Peter Zumthor**

Brother Klaus Field Chapel

28

**Snøhetta**

The New National Opera House in Oslo

40

**Herzog & de Meuron**

40 Bond, Apartment Building Bond Street

## Feature 1: Small Architecture in Spain

53

**Essay:** Meaning Contemporary - The Local Architecture of Spanish Architects

**Fredy Massad, Alicia Guerrero Yeste**

58

**MGM Morales Giles Mariscal Arquitectos**

Renovation of Five Dwellings in the Pópulo District

Rehabilitation and Change of Use of Housing into Hotel Holos 66

74

**Fermín Vázquez / b720 Arquitectos**

Refurbishment of Plaza del Torico

82

**Eduardo Arroyo**

Levene House

92

**Guillermo Vázquez Consuegra**

Visitors Centre for the Baelo Claudia Archaeological Site

100

**Antonio Jiménez Torrecillas**

Nasrid Wall

106

**Antón García Abril**

SGAE Central Office

## Feature 2: Yansong Ma – Mad Rabbit

120

**Essay:** MAD in China

**Mark Wigley**

122

**Conversation:** MAD DINNER, New York

130

Beijing 2050

132

Sinosteel International Plaza

138

Erdos Museum

142

Hongluo Clubhouse

146

Inner Mongolian Private Meadow Club

148

Absolute Towers

152

Guardian Art Center

156

Water Tank for Goldfish



© CA-Group (Shanghai)

No parts of the Magazine, written or pictorial, may be reproduced or published without written permission from the editorial board.

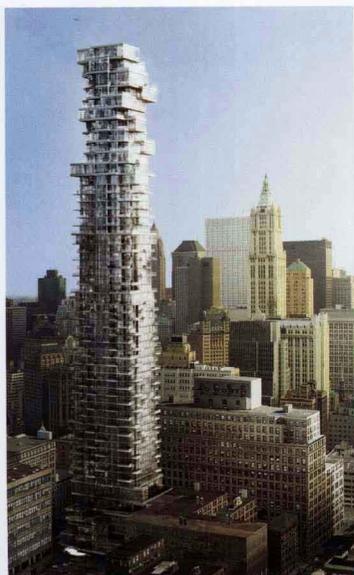
Ningbo Publishing House is empowered to publish the *a+u* Chinese Edition.

## 56 Leonard Street by Herzog & de Meuron

赫尔佐格和德梅隆设计伦纳德大街56号住宅楼

Herzog & de Meuron has made a unique contribution to another great architectural prototype as construction begins in New York City on the first high-rise tower of the firm's career. 56 Leonard Street will be a 57-story residential condominium at the intersection of Church Street and Leonard Street in the Tribeca Historic District of downtown Manhattan, where it will rise above cobbled streets and historic 19th century neighbors. The tower will house 145 residences, each with its own unique floor plan and private outdoor space, in a veritable cascade of individual homes that the architects describe as "houses stacked in the sky," blending indoors and outdoors seamlessly together. Homes available at 56 Leonard Street will range in size from 1,430 square feet to 6,380 square feet, and will include two- to five-bedroom residences and ten penthouses. Prices for the residences at 56 Leonard Street range from \$3.5 million to \$33 million. Occupancy at 56 Leonard Street is anticipated in late fall 2010.

赫尔佐格和德梅隆在纽约创造了一个独一无二的建筑类型，这是该事务所在纽约设计的第一栋高层建筑，位于曼哈顿翠贝卡历史区伦纳德大街和教堂大街的交汇处，是一幢57层高的住宅公寓楼，将鹤立于鹅卵石小道和19世纪古建筑之间。该公寓楼共提供145套住房，每套都有它独特的平面布局和私人户外空间，一个个



住宅错落地叠加串联在一起，室内与室外完整地融于一体，被建筑师称为“叠在空中的房子”。该住宅楼的面积从133m<sup>2</sup>到593m<sup>2</sup>不等，其中包括含2-5个卧室的住宅和10个阁楼房，每套的售价从350万美元到3,300万美元不等。

该楼预计于2010年晚秋可开始入住。

## Tirana Rocks by MVRDV Wins Lakeside Competition

MVRDV赢得地拉那湖滨项目竞标

The city of Tirana and an international jury have announced MVRDV as the winner of the competition for the urban masterplan for creating a new dense urban neighborhood with a park and public facilities on the shore of Tirana Lake, in the south of the Albanian capital. Tirana Lake is one of the most valuable green areas of the city. The project foresees the regeneration of a 20 hectares site on the north shore of the lake by creating a dense urban neighborhood and liberating space for a park, recreational facilities, new public spaces and ecologic interventions. The cantilevered and leaning buildings allow for a great variety of apartment types, shopping and offices and 'echo' the Tirana typology. The stacked and twisted volumes create spectacular public spaces and provide dramatic vistas. Clad in local stones, the buildings turn into a series of 'rocks', the 'Tirana Rocks'. The masterplan consists of 225,000 m<sup>2</sup> housing, 60,000 m<sup>2</sup> offices, 20,000 m<sup>2</sup> public buildings, 60,000 m<sup>2</sup> retail, a hotel of 15,000 m<sup>2</sup> and 20,000 m<sup>2</sup> sport and recreational facilities and a car park. The start of construction is envisioned for 2010, and the total estimated investment is 600 million euros. In addition to MVRDV, other participants in the competition include Bolles + Wilson, David Chipperfield Architects and Carlos Ferrater.



地拉那城和国际评委团宣布MVRDV赢得湖滨区总体规划的国际竞标赛，该项目位于阿尔巴尼亚首都南部的地拉那湖沿岸，将建造一片包含一个公园和公共设施在内的新的都市密集区。

地拉那湖是该城最有价值的绿色区之一，在这个20ha的基地上，将创造出一个都市密集住宅区和一片开放的空间，包括公园、休闲娱乐设施、新公共空间和生态区。届时，这里将焕然一新。

悬挑而倾斜的建筑体代表的是类型多样的公寓楼、商场和办公楼，同时呼应了地拉那城市的地形。堆叠扭转的体量创造出壮观的公共空间和戏剧性变化的纵深景观。建筑采用当地石材覆于外层，如同一块块“巨石”，或可称为“地拉那巨石”。

总体规划共包括225,000m<sup>2</sup>的住宅楼、60,000m<sup>2</sup>的办公楼、20,000m<sup>2</sup>的公共建筑、60,000m<sup>2</sup>的零售空间、15,000m<sup>2</sup>的酒店、20,000m<sup>2</sup>的运动和娱乐设施和一个停车场。

项目预计于2010年开始建设，总投资预计达到6亿欧元。除了MVRDV外，其他参与这一项目竞赛的有伯里斯和威尔逊建筑师事务所、大卫·切波菲尔德建筑师事务所和卡洛斯·法雷塔。



Bottom, left: General view. Top: Interior view of the residence. Middle, above: Close-up view. Images courtesy of Herzog & de Meuron, 2008. Middle, below: General view of Tirana Rocks. Bottom, right: Aerial view. Images courtesy of the architects. p. 8, top: Interior view. p. 8, bottom: General view. Images courtesy of the Office for Metropolitan Architecture. p. 8, middle, left: View of Pentagon Memorial. Photo by Melissa Kaseman. p. 8, middle, right: Peter Zumthor. Photo courtesy of Praemium Imperiale Laureates. p. 9, below, left: Chaise Sculpture Bodyguard 2007. Photo courtesy of ©Collection José Mugrabi. p. 9, above, right: Interior view of right wing of Pergamon Museum, Berlin, Germany, 1901. Photo by Waldemar Titzenthaler. p. 9, below, right: Exhibition sketch from Yona Friedman's studio, by set designer Alexandra Maringer.

本页，左下：全景图；上：住宅的室内；中上：住宅楼近景；中下：“地拉那岩石”全景；右下：俯瞰图。8页，上：室内景观；下：全景；左中：五角大楼纪念碑一景；右中：彼得·卒姆托头像。9页，左下：2007保镖的双轮雕塑；右上：德国柏林佩嘉蒙博物馆的右侧，1901年；右下：来自尧纳·弗莱德曼工作室的展览草图，由装置设计师亚历山德拉·马林格尔设计。

## OMA to Build Its First Residential High-rise in New York City

OMA将设计其在纽约的第一幢高层



2008年9月11日，一号曼迪逊公园大厦的开发商，斯拉扎公司公开宣布了他们与荷兰大都会事务所和创意艺术家代理合作，将在第22街23号设计建造一幢豪华的新高层住宅，这是OMA在纽约的第一个住宅作品。

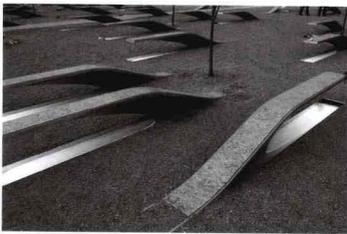
项目正好位于熨斗区曼迪逊广场公园的对面，将由OMA的纽约工作室完成。建筑共有24层住宅区含18套公寓，一些辅助设施如创意艺术家代理机构的投影室，主大厅、游泳池和健身房也由OMA设计，并将与第二幢住宅塔楼——邻近第23街的一号曼迪逊公园大厦共享。

在OMA的设计中，当大楼达到107m的高度时，开始向东延伸，挑出9m，获得额外的空间和俯瞰曼迪逊广场公园的良好景观。

建筑预计于2010年竣工。

## announcements

### Pentagon Memorial 五角大楼纪念碑



On September 11, 2008, the Pentagon Memorial, designed by New York designers Julie Beckman and Keith Kaseman, opened to public. The Memorial intends to record the sheer magnitude of that tragic day by embedding benches of specificity that begin to tell the story of those whose lives were taken. Organized by a timeline based on the ages of these individuals, 184 Memorial Units are uniquely

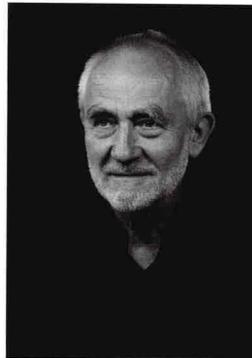
placed along Age Lines parallel with the trajectory of Flight 77 – each marking a birth year, ranging from 1998 to 1930. The memorial is open 24 hours a day, 365 days a year.

2008年9月11日，由纽约设计师朱莉·贝克曼和基思·凯斯曼设计的五角大楼纪念碑向公众开放。这个纪念碑意图通过埋入地中的板凳这一特殊的形象来纪录那悲剧的一天，板凳上讲述着遇难者的故事，并依据每个人的年龄排列。184个纪念单元沿着与77航班飞行轨道平行的时间表安置着，显得非常与众不同。每个凳子上都依次从1998年到1930年标注出遇难者的出生日期。

该纪念碑全年24小时开放。

### The 20th Praemium Imperiale Laureates Announced

第20届高松宫殿下世界文化获奖者名单公布



Swiss Architect Peter Zumthor has won the 20th annual Praemium Imperiale prize for architecture. The jury said he earnestly examines the location and purpose of a building, and spares no effort in selecting the most suitable materials for it, insisting on “custom-made architecture”. His most important works are Saint Benedict Chapel in Sumvitg, Switzerland (*a+u* 98:02 special issue), Bruder Klaus Field Chapel in Germany (*a+u* 08:09) and Kolumba, Art Museum of the Archbishopric (*a+u* 08:04) which opened in Cologne, Germany last year. Other laureates are Richard Hamilton (painting), Ilya & Emilia Kabakov (sculpture), Zubin Mehta (music), and Sakata Tojuro (theatre/film).

瑞士建筑师彼得·卒姆托获得第20届高松宫殿下世界文化奖建筑奖。专家评审团说道，彼得·卒姆托为了建筑认真严格

地勘察基地位置，不遗余力地选择最合适的材料，坚持创造“源于传统的建筑”。他最重要的作品是位于瑞士萨姆韦特的圣本尼迪克教堂(参见《a+u》原版98:02特刊)，位于德国的克罗斯修士田野小教堂以及位于德国科隆的去年开放的大主教美术馆。其他获奖者有理查德·汉密尔顿(绘画)、卡巴科夫夫妇(雕塑)、祖宾·梅塔(音乐)、和坂田藤十郎(戏剧/电影)。

### Tallest Building in China Breaks Ground

“中国第一高楼”上海中心大厦正式开工

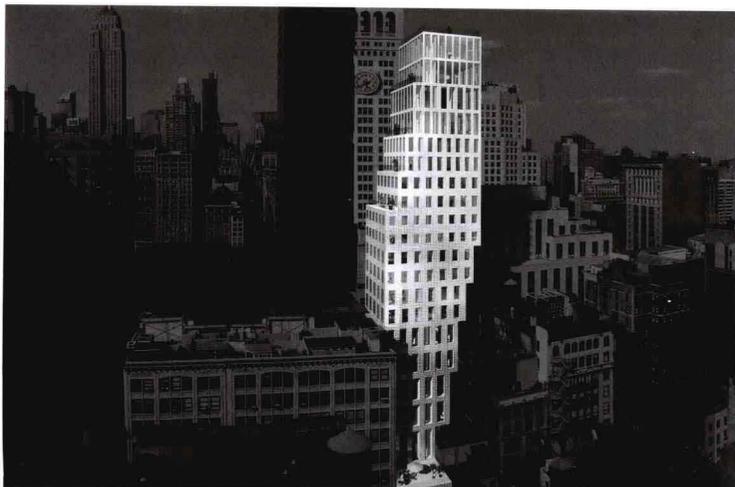
On 29th Nov Shanghai–Groundbreaking ceremonies held today mark the start of construction on Shanghai Tower. The 632-meter building designed by Gensler, a leading global architectural design firm, advances sustainable design strategies and gives prominence to public spaces. Shanghai Tower is located in the Lujiazui Finance and Trade Zone. The district is poised to become China’s first super-tall district. Shanghai Tower will house Class-A office space, retail, a luxury hotel and cultural venues. The uppermost floors will feature the world’s highest non-enclosed observation deck. The tower’s podium building will offer a high-end retail environment with a major event space. Below-grade facilities include retail, connections to the Shanghai Metro and three floors of parking. The development is slated for completion in 2014.

11月29日，随着上海浦东陆家嘴土地上5台红色的桩基同时打桩，总高达632m的“中国第一高楼”上海中心大厦正式开工。由美国Gensler公司设计，秉承可持续发展的战略并强调公共空间的理念。上海中心大厦坐落于陆家嘴金融贸易中心，该区域已经成为中国首批超高层区域。大厦主要包括：国际标准的24小时甲级办公楼、超星级酒店和配套设施、精品主题商业、观光和文化休闲娱乐以及特色会议设施。预计将于2014年竣工。

### MADA s.p.a.m. hit ICIP Prize

马达思班在ICIP奖项评选中获奖

During an international competition in Moscow of Russia which held by Iakov Chernikhov International Foundation,



“Qingyun Ma\_MADA s.p.a.m.\_Xi'an\_China” (The projects include Well Hall, Father's House, Double Wall, Textile City, West market, Xi'an TV) has taken the top 3, the only work of China. The jury viewed works of 76 nominees from 20 countries of the world.

Ten top works include:  
 R&Sie(n) (Francois Roche&Stephanie Lavaux)\_Paris\_France  
 Greg Lynn\_Greg Lynn Form\_Venice\_California\_USA  
 Qingyun Ma\_MADA s.p.a.m.\_Xi'an\_China  
 Philippe Rahm\_Philippe Rahm architectes\_Paris\_France  
 Alejandro Aravena\_Alejandro Aravena Architects\_Santiago\_Chile  
 Ryue Nishizawa\_Office of Ryue Nishizawa\_Tokyo\_Japan  
 Bow-Wow (Yoshiharu Tsukamoto&Momoyo Kaijima)\_Tokyo\_Japan  
 J. Mayer H.\_J. Mayer H.\_Berlin\_Germany  
 Didier Fiuza Faustino\_Bureau des Mesarchitectures\_Paris\_France  
 Hideyuki Nakayama\_Hideyuki Nakayama & Associates\_Tokyo\_Japan

在俄罗斯刚刚落下帷幕的由 ICIF 国际基金会设立的 ICIP 奖项评选中，马达思班西安项目，包括玉山石柴（建成）、大唐西市（中标未实施）、西安广电中心（建成）、绿地馨界（建成）、双墙计划（研究项目）、井宇（建成）、纺织城么艺术中心（建成）在前十部作品中排名第三，是进入前十名的唯一中国作品。共有来自 20 个国家 76 部作品参与了此次竞赛。

## competitions

### The International Architecture Awards 2009 2009年国际建筑奖

The Awards honor new and exceptional buildings, landscape and planning projects designed and built around the world by significant architects, landscape architects and urban planners practicing nationally and internationally. The Awards exhibition and distinguished awards program is dedicated to the recognition of design excellence in architecture produced around the world. See

the website for further details.

该奖项奖励活跃于国际国内的建筑师、景观设计师和城市规划设计师，他们在世界范围内设计和建造了新颖独特的建筑、景观和城市规划项目。该奖的展览和奖项的设置是为了对全世界优秀建筑设计的肯定。更多信息请查看活动网站。

**Host organization:** The European Centre for Architecture, Art Design and Urban Studies, 28 Butlers Court, Sir John Rogerson's Quay, Dublin 2, Ireland  
**Submission deadline:** December 1  
**email:** info@chicagoathenaeum.org  
**url:** www.chi-athenaeum.org

## exhibitions

**Ron Arad**  
 隆·阿拉德展  
 Centre Pompidou  
 November 20, 2008–January 26, 2009

For the first time in France, the Centre Pompidou is devoting a monograph to the British industrial designer and architect Ron Arad.

The retrospective of his work proposed by the Centre Pompidou presents major and emblematic works, prototypes accompanied by audiovisual documents, limited series and mass-produced objects, along with numerous architectural projects.



英国工业设计师和建筑师隆·阿拉德展首次在法国举办，蓬皮杜中心特别为其作了一个专题展。该中心通过展出他的主要作品和代表作、有视听解说的模型、有限的大体量产品以及诸多建筑项目，来回顾隆·阿拉德的工作和成就。

**Contact:** Place Georges Pompidou, 75004 Paris, France  
**phone:** +33 1 44 78 12 33  
**fax:** +33 1 44 78 16 73  
**url:** www.centrepompidou.fr

### Media Facades Exhibiton 媒介表皮展

Deutsches Architektur Zentrum  
 Until December 12

Deutsches Architektur Zentrum presents a number of media facade projects. The main section of the exhibition consists of 19 recent media architectures include the Allianz Arena in Munich by Herzog & de Meuron, and the Galleria Department Store in Seoul by UN Studio and Arup Lighting. The visitor will experience the full impact of the projects through facade components, models, material samples and video presentations.

德意志建筑师中心提供了大量建筑表皮多媒体项目。该展览的主要部分由 19 个近期的媒介建筑组成，包括由赫尔佐格和德梅隆设计的位于慕尼黑的安联足球场，由 UN 工作室和阿乐普照明设计公司设计的位于首尔的嘉丽廊百货公司。参观者将通过建筑的表皮构件、模型、材料样本和视频演示，全面体验媒介建筑的效果。

**Contact:** Köpenicker Str. 48/49 I D-10179 Berlin, Germany  
**phone:** +49 30 27 87 99  
**email:** mail@daz.de  
**url:** www.daz.de

### Toplight: Roof Transparencies from 1760 to 1960

顶部光线：从1760年到1960年的透明屋顶展

Canadian Centre for Architecture  
 Until March 1, 2009

Aesthetic, technical, and socioeconomic factors drove the 200-year design development of glazed roofs in a range of building types, most notably railway stations, factories, world's fairs, museums, department stores, and tenements. The exhibition traces the origins and evolution of skylights through photographs, prints, and books from the Canadian Centre for Architecture Collection.

美学、技术和社会经济因素引导着 200 年来在各种建筑类型中玻璃屋顶的设计，包括许多著名火车站、工厂、世界博览会、博物馆、百货公司和公寓。该展览通过加拿大建筑收藏中心的照片、印刷品和书籍，追踪对自然光运用的起源和演变。

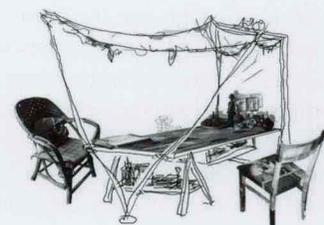
**Contact:** 1920, rue Baile  
 Montréal, Québec, H3H 2S6,  
 Canada  
**phone:** +1 514 939 7000  
**fax:** +1 514 939 7020  
**email:** communication@cca.qc.ca  
**url:** www.cca.qc.ca



### The Making of Architecture

建筑的制造  
 Architekturzentrum Wien  
 Until February 2, 2009

This exhibition tells about the very different ways in which architects use their various tools, from the pencil to the computer. 20 offices include Alvar Aalto, Atelier Bow-Wow, Steven Holl Architects and Skidmore, Owings & Merrill LLP were researched over period of more than two years. Documentary photographs show the way things really look there, and each studio presents the development of one project by means of sketches or models.



本展览讲述了关于建筑师由于使用不同工具而引起的不同设计方式，从铅笔直到计算机。这是对包括阿尔瓦·阿尔托、犬吠工作室、斯蒂文·霍尔建筑师事务所和 SOM 建筑事务所在内的 20 家单位进行两年多调查研究的结果。纪录片的照片显示效果逼真，每个工作室都讲述了通过草图或模型来发展一个项目的过程。

**Contact:** Museumsplatz 1, im MQ, A-1070 Vienna, Austria  
**phone:** +43 522 31 15  
**fax:** +43 522 31 17  
**email:** office@azw.at  
**url:** www.azw.at

Interview :

## Lluís Hortet: Mies van der Rohe Award in China

访谈:

路易·奥特: 密斯·凡·德·罗奖在中国

### Fostering Architecture and Culture Exchange in China

It is the third time that the European Union Prize for contemporary Architecture, Mies Van der Rohe award is shown in China. Visitors of Chinese cities remain impressed by its vibrant activity. Streets are full of movement; here and there you see cranes and construction sites, workers are everywhere tearing down old buildings in order to leave space to the big blocks of houses, offices, infrastructural works, big warehouses and the omnipresent international chains. All the scales of the city are being redeveloped, singular buildings, public spaces and even the construction of new cities that is to say, big urban projects. Research has allowed new architectural debates like the ones which took place at the Architectural Biennials in Beijing, Hong Kong and Shenzhen, and the Olympic Games have probably been the most important example of international diffusion and interest for what is happening in the country. Foreign architects have built buildings of big singularity like skyscrapers, airports, hotels, auditoriums, but Chinese architects have also begun to be renowned worldwide.

Chinese cities are changing and the Mies van der Rohe Foundation wanted to participate in this cultural exchange between European and Chinese architecture. The Mies van der Rohe Award, draws attention to the major contribution by European professionals to the development of new ideas and technologies. At the same time, it offers both individuals and public institutions an opportunity to reach a clearer understanding of the cultural role of architecture in the construction of our cities. Furthermore, the Award sets out to foster architecture in two significant ways: by stimulating greater circulation of professional architects throughout the entire European Union in response to transnational commissions and by supporting young architects as they set off on their careers. Western architects have brought a new concept of space and form to the Chinese tradition, but it is difficult to say they have taken root in China because of the totally different cultural traditions between both societies. China is in a period of rapid change and transformation which the Western societies have already experienced. The exhibition shows architecture examples of different scales, languages and typologies which have allowed the consolidation and extension of European cities, working methods which can probably be extended to China. Although the European scale is much smaller than the Chinese one, its architecture has been able to maintain a high degree of construction and conceptual quality which Chinese architecture should also consolidate.

### Influencing Future Architects in Universities

Architecture research and creativity begins at the Universities which help bring up the future generations of architects and urbanists who will build our villages and cities. Examples like the ones which are shown in the exhibition allow not only to see the most formal results of 21st century architecture but the results of research into themes such as structural development, new construction methods, sustainable issues and urbanistic interventions. The Chinese city is going under a very fast transformation and to do so it has been open to mainly western

### 选择中国, 推动中欧建筑文化交流

这是欧盟当代建筑奖——密斯·凡·德·罗奖第三次来中国作展览。中国的活力给我们留下深刻的印象, 马路上到处可见起重机的身影和施工的场景, 工人们把旧房子拆倒, 留出空地给大块的住宅楼、办公楼、基础设施、大型公建和无所不在的外资企业。包括单体建筑、公共空间和新城建设在内的城市的各个层面都得到新发展, 可谓一项巨大的都市改造计划。

对北京、香港和深圳建筑双年展的调查引起一轮对中国建筑的新探讨, 北京奥运会成为中国影响力传播的最重要典范, 勾起了全世界人民对这个国家正在发生的事情的兴趣。不仅外国建筑师在这里建起了各具特色的摩天大楼、机场、酒店、礼堂等建筑物, 而且中国建筑师也开始逐渐为世界所瞩目。

中国城市日新月异, 密斯·凡·德·罗基金会希冀融入中欧建筑文化交流这项有益的事业当中, 尽一份绵薄之力。作为欧洲最重要的一个建筑奖项——密斯·凡·德·罗奖关注欧洲职业建筑师对建筑设计新理念和新技术发展的重大贡献, 同时, 它也帮助个体和公共机构更清楚地理解建筑在我们城市建设中的文化意义。进一步说, 它在两个重要方面促进了建筑的发展: 鼓励跨国委托及建筑师的创作在整个欧盟内的流动; 鼓励刚踏入职业生涯的新锐建筑师。

西方建筑师已将一种新的空间和形式的概念引入中国, 但由于东西方传统文化的差异, 很难说这些已经在中国深入人心。中国正在经历西方社会已经经历过的巨变, 我们的展览展示了与中国在不同尺度、不同建筑语言和不同地形下的优秀建筑案例以及值得向中国引荐的工作方式。尽管欧洲的尺度比中国小, 但它的建筑保持了很高的建造品质 and 设计品质, 值得中国借鉴。

### 选择高校, 影响未来的建筑师

我们倾向于在知名的建筑学高校举办这个展览, 是考虑到建筑的研究和创作都始于大学, 大学培养了将来建设我们城市和乡村的建筑师和规划师。这次展览中的作品不仅是 21 世纪欧洲建筑创作最正统的教育成果, 也是对建筑结构、新的建造方式、可持续发展和城市改造



ideas and knowledge. From now on architectural and urbanistic development will continue at another rhythm and new Chinese architects, now studying at Universities all around China, will be responsible for the most important part of this further development: the cohesion of what has been built in these first years of the 21st century.

We are now working on the next edition of the Mies van der Rohe Award 2009, from which more examples of the most interesting recent European architecture will be selected. A new exhibition will be organised following a similar format to the 2007 edition. We also hope to hold the exhibition in China in the next edition of the Award. The exhibition has been held in several European cities such as Paris, Frankfurt, Budapest, Ljubljana, Madrid or Milan. A retrospective exhibition of the Mies van der Rohe Award held since 1987 will be shown soon in Tokyo, including more than 50 projects with drawings, photos and models, summarising 20 years of European Architecture.

### Thoughts on Chinese Architecture

On the one hand, one of the most important debates in China has been the lack of preservation of architectural heritage. Many housing types in vernacular architecture, though centuries old, possess distinct characteristics of sustainability. Today, these vernacular architectures frequently face wholesale demolition and transformation. Sustainability is one of the most important current debate issues and so this perspective must be dealt with when transforming our cities; attention has to be focused on the elements of existing construction such as form, material, environment and detail. Once we research deeply into these issues we will more easily be capable to further develop our cities without losing their distinguishing features.

On the other hand, architecture has become global and architects are having the possibility to develop projects far away from the societies they have lived. I believe it is not a Chinese advice which is necessary but a global discussion of how architects from all over the world will continue developing their works during the 21st century in societies which are essentially different from their own. We have to understand that worldwide traditions do have important different cultural approaches but at the same time they are also heading towards new forms of proximity and coincidence. As I said before, Chinese architecture must not forget the importance of technological, construction and conceptual quality in all the projects which are developed.

### Inviting Ai Weiwei as the Next Installation Designer

The Mies van der Rohe Foundation has been celebrating installations by artists and architects at the Barcelona Pavilion since 1996. Artists like Jeff Wall or Dan Graham and architects like Enric Miralles have worked with the Pavilion, interpreting it and developing projects which allow the building to stay alive and in constant movement.

The Foundation has a group of advisors which discuss and decide the most suitable artist to participate with an installation. The Japanese architects Kazuyo Sejima and Ryue Nishizawa have a long tradition of research into lightness and spatial innovation so their conjunction with the Pavilion came along in a very

等课题研究的成果。中国城市在急速变革的过程中,将步入另一个节奏,在国内各高校研习的新兴建筑师们将为未来的发展扮演一个最重要的角色:将21世纪初期几年内的建设凝聚起来。

本届的展览已经在欧洲几个城市展出,如巴黎、法兰克福、布达佩斯、卢布尔雅那、马德里、米兰等。接下来,我们将于东京举办一个20年回顾展,通过图纸、照片和模型展示自1987年该奖创立以来入选的50个项目。下一届2009年密斯·凡·德·罗奖的图书正在编辑中,更多有意思的欧洲新建筑将会入选其中。新一轮的展览将以与2007届类似的模式展现,也希望能够继续到中国展出。

### 对中国建筑的思考

对于今天的中国建筑有两点想说。一方面是缺乏对建筑遗产的保护。许多传统的本土房型,虽然历经风霜、显得破旧,但自有风格。如今它们普遍面临被整体毁灭或改造的命运。可持续性是当前一项重要的议题,在城市改造过程中务必留心处理,关注到现存建筑的形式、材料、环境、细节等诸方面。一旦我们深入研究,相信就有能力在未来的城市发展中留住这些祖辈留下的特色。

另一方面,建筑日益全球化,建筑师可以远离自己熟悉的生活场所去创作。我想这不仅是中国而是全球面临的一个问题,就是21世纪的建筑师如何在与自己的生活环境完全不同的地方延续自己的创作。我们必须注意到,全世界的文化传统必定是存在较大差异的,但同时经过协调和妥协也引领着产生新的形式和可能。在这一糅合的过程中,中国建筑需要谨记技术品质、建造品质和概念品质的重要性。

### 邀请艾未未设计艺术装置

自1996年起,密斯·凡·德·罗基金会邀请艺术家和建筑家为密斯的巴塞罗那德国馆设计装置。诸如杰夫·沃尔、丹·格拉汉姆和恩里克·米拉莱斯都参与过这一工作,令德国馆保持持久的生机和新意。基金会会有一个顾问团讨论并决定最适合参与这一装置设计的艺术家。日本建筑师妹岛和世和西泽立卫对轻盈性和空间变革有长期的研究和实践,因而自然成为了本次设计装置的适合人选,用他们的话说:



natural way. In their words:

“We decided to use acrylic to make transparent curtains. We imagined an installation design that leaves the existing space of Barcelona Pavilion undisturbed.

The acrylic curtains are standing freely on the floor and shaped in a calm spiral. The curtain softly encompasses the space within the pavilion and creates a new atmosphere. The view through the acrylic will be something different from the original with soft reflections slightly distorting the pavilion”.

Ai Weiwei is one of China's most renowned contemporary artists and he has been invited by the Mies van der Rohe Foundation to explore the Pavilion in 2010. I believe his architectural approaches into his artistic work make him today one of the most interesting figures able to establish a dialogue with the Mies van der Rohe Pavilion.

**Lluís Hortet** is a law graduate specialising in urbanism. He was a technical Secretary of Urbanism at the Barcelona City Council with architects Oriol Bohigas and Josep Anton Acebillo. Now he is director of the Fundació Mies van der Rohe and secretary of the Jury for the European Union Prize for Contemporary Architecture – Mies van der Rohe Award.

**路易·奥特**毕业于城市规划专业，曾与建筑师里奥尔·博伊加斯和约瑟夫·安东·阿塞比罗一起担任巴塞罗那市议会的城市规划技术秘书长。现任密斯·凡·德·罗基金会主席和欧盟当代建筑奖——密斯·凡·德·罗奖评委会秘书长。

“我们决定用丙烯酸做出透明的帘子，想象这一装置不会对德国馆的现有空间造成妨碍。丙烯酸帘像是随意地从地面长出，形成一个平缓的螺旋状，轻柔地将馆内的空间环绕，营造出一种新的氛围。穿过帘子望去，柔軟的反射令密斯馆微微地扭曲，呈现出不一样的形态。”

艾未未是中国知名的当代艺术家之一，已受密斯基金会之邀设计2010年的装置。他常将建筑手法融入艺术创作之中从而做出有意思的作品，我相信以他的手法可以在密斯馆建立起一场新的有趣的对话。

*p. 10: General view of MUSAC - Contemporary Art Museum of Castilla y León, winning the Best Architecture of 2007 Mies van der Rohe Award, by Mansilla & Tuñón Arquitectos. Photo courtesy by Luis Asín. p. 11: Looking to the Department of Mathematics, Faculty of Physics and Mathematics, by Bevk Perovic Arhitekti who won the Emerging Young Architect of 2007 Mies van der Rohe Award. Photo courtesy by Miran Kambic. p.12: The installation designed by SANNA displayed at the German Pavilion of Barcelona from 26,*

*November of 2008 to 18, January of 2009 and will be restalled in summer of 2009 for 2 month. Photo courtesy by Mies van der Rohe Foundation.*

10 页：莱昂当代艺术博物馆外观，获得2007年密斯·凡·德·罗奖最佳建筑奖，由曼西利亚 & 图尼翁建筑师事务所设计。

11 页：远望数学系大楼，其设计者贝克·普罗维克获得新锐建筑师大奖。

12 页：由妹岛和世和西泽立卫设计的艺术装置，陈列于巴塞罗那德国馆中。持续时间自2008年11月26日至2009年1月18日，并将于2009年夏再展2个月。





# satis



伊奈(中国)投资有限公司

中国上海市茂名南路205号瑞金大厦1504室 Tel:(021)64731964 Fax:(021)64732360  
<http://www.inax.com.cn>

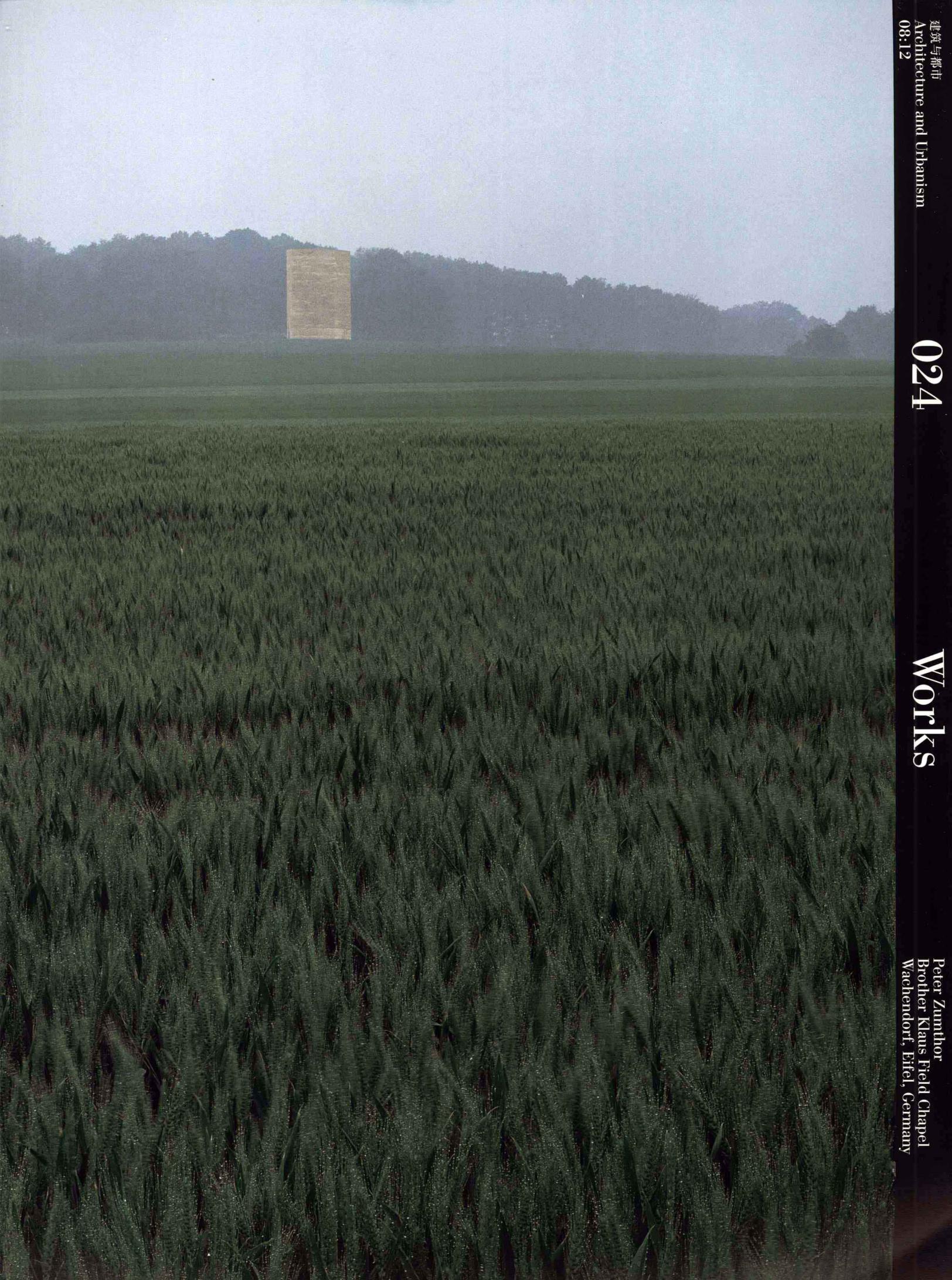
 INAX® 伊奈

# Peter Zumthor

Brother Klaus Field Chapel  
*Wachendorf, Eifel, Germany 2007*

彼得·卒姆托  
克劳斯修士田野小教堂  
德国，艾弗尔，沃申道夫 2007







#### Credits and Data

Project title: Brother Klaus Field Chapel  
Location: Wachendorf, Eifel, Germany  
Client: Trudel und Hermann Josef Scheidtweiler, Mechernich-Wachendorf  
Architect: Peter Zumthor, CH-Haldenstein  
Collaborators: Michael Hemmi, Frank Furrer, Pavlina Lucas und Rosa Goncalves  
Engineering: Jürg Buchli, CH-Haldenstein, Jung-Consult, D-Euskirchen  
Carpenters: Zimmermeister Markus Ressmann, D-Nörvenich  
Forester: Forstamt D-Bad Münstereifel  
Building contractor: Anton Mahlberg & Söhne GmbH, D-Bad Münstereifel-Schönau  
Measuring, survey: Dipl.-Ing. W. Gerhards & Dipl.-Ing. A. Kluss, D-Euskirchen  
Metalwork: Metallbau Müller, D-Mechernich Hostel  
Bronze casting: Dagmar u. Miroslav Stransky, D-Nörvenich  
Start of construction: 2005  
Completion: 2007

*pp. 14–15: Distant view of the chapel from the northeast. This page, above: Site plan. Opposite: View of the chapel in the field from the approach. All photos on pp. 14–27 by Walter Mair.*

14-15 页：小教堂东北侧远景。  
本页，上：总平面图。  
右页：从通往教堂的小径看田野中的小教堂。